

英汉对照 名作名译

莎士比亚 著 朱生豪 译

李尔王

KING LEAR

我没有路，所以不需要眼睛；当我能够看见的时候，我也会失足颠仆。我们往往因为有所自恃而失之于大意，反不如缺陷却能对我们有益。

——葛罗斯特

云南出版集团公司
云南人民出版社

英汉对照 名作名译

李尔王

莎士比亚 著 朱生豪 译

云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

李尔王/ (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 朱生豪译. —昆明: 云南人民出版社, 2009

(英汉对照名作名译)

ISBN 978-7-222-05887-3

I. 李… II. ①莎…②朱… III. ①英语-汉语-对照读物②悲剧-剧本-英国-中世纪 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第078822号

责任编辑: 西 捷 王比湘

特约编辑: 杨 森

书 名	英汉对照 名作名译: 李尔王
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	17.75
字 数	232千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1-5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05887-3
定 价	34.80元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。

发行部电话: (0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

剧中人物

KING LEAR 李尔	不列颠国王
KING OF FRANCE 法兰西国王	
BURGUNDY 勃艮第公爵	
CORNWALL 康华尔公爵	
ALBANY 奥本尼公爵	
KENTI 肯特伯爵	
GLOUCESTER 葛罗斯特伯爵	
EDGAR 爱德伽	葛罗斯特之子
EDMUND 爱德蒙	葛罗斯特之庶子
CURAN 克伦	朝士
OSWALD 奥斯华德	高纳里尔的管家
OLD MAN 老人	葛罗斯特的佃户
DOCTOR 医生	
FOOL 弄人	
HERALD 传令官	
GONERIL 高纳里尔	李尔之女
REGAN 里根	李尔之女
CORDELIA 考狄利娅	李尔之女

扈从李尔之骑士、军官、使者、兵士及侍从等

地点

不列颠

Contents | 目录

ACT I | 第一幕

SCENE I.	第一场	2
SCENE II.	第二场	24
SCENE III.	第三场	38
SCENE IV.	第四场	42
SCENE V.	第五场	68

ACT II | 第二幕

SCENE I.	第一场	74
SCENE II.	第二场	86
SCENE III.	第三场	98
SCENE IV.	第四场	100

ACT III | 第三幕

SCENE I.	第一场	126
SCENE II.	第二场	130
SCENE III.	第三场	138
SCENE IV.	第四场	140
SCENE V.	第五场	154
SCENE VI.	第六场	156
SCENE VII.	第七场	166

ACT IV | 第四幕

SCENE I.	第一场	178
SCENE II.	第二场	186

SCENE III. | 第三场 194

SCENE IV. | 第四场 198

SCENE V. | 第五场 202

SCENE VI. | 第六场 206

SCENE VII. | 第七场 230

ACT V | 第五幕

SCENE I. | 第一场 240

SCENE II. | 第二场 246

SCENE III. | 第三场 248

ACT I 第一幕

SCENE I .

King Lear's palace.

Enter KENT, GLOUCESTER, and EDMUND

KENTI thought the king had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

GLOUCESTER

It did always seem so to us: but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most; for equalities are so weighed, that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

KENT Is not this your son, my lord?

GLOUCESTER

His breeding, sir, hath been at my charge: I have so often blushed to acknowledge him, that now I am brazed to it.

KENT I cannot conceive you.

GLOUCESTER

Sir, this young fellow's mother could: whereupon she grew round-wombed, and had, indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed.

Do you smell a fault?

KENT I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

GLOUCESTER

But I have, sir, a son by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account: though this knave came something saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair; there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund?

第一场

李尔王官中大厅

肯特、葛罗斯特及爱德蒙上。

肯特 我想王上对于奥本尼公爵，比对于康华尔公爵更有好感。

葛罗斯特 我们一向都觉得是这样。可是这次划分国土的时候，却看不出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯特 大人，这位是您的令郎吗？

葛罗斯特 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在习惯了，也就不以为意啦。

肯特 我不懂您的意思。

葛罗斯特 伯爵，这个小子的母亲可心里明白，因此，不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。您想这应该不应该？

肯特 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛罗斯特 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。爱德蒙，你认识这位贵人吗？

EDMUND No, my lord.

GLOUCESTER

My lord of Kent: remember him hereafter as my
honourable friend.

EDMUND My services to your lordship.

KENT I must love you, and sue to know you better.

EDMUND Sir, I shall study deserving.

GLOUCESTER

He hath been out nine years, and away he shall
again. The king is coming.

*Sennet. Enter KING LEAR, CORNWALL, ALBANY,
GONERIL, REGAN, CORDELIA, and Attendants*

KING LEAR Attend the lords of France and Burgundy, Gloucester.

GLOUCESTER

I shall, my liege.

Exeunt GLOUCESTER and EDMUND

KING LEAR Meantime we shall express our darker purpose.

Give me the map there. Know that we have divided

In three our kingdom: and 'tis our fast intent

To shake all cares and business from our age;

Conferring them on younger strengths, while we

Unburden'd crawl toward death. Our son of Cornwall,

And you, our no less loving son of Albany,

We have this hour a constant will to publish

Our daughters' several dowers, that future strife

May be prevented now. The princes, France and

Burgundy,

Great rivals in our youngest daughter's love,

Long in our court have made their amorous sojourn,

And here are to be answer'd. Tell me, my daughters,

——Since now we will divest us both of rule,

Interest of territory, cares of state,——Which of

爱德蒙 不认识，父亲。

葛罗斯特 肯特伯爵。从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。

爱德蒙 大人，我愿意为您效劳。

肯特 我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。

爱德蒙 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

葛罗斯特 他已经在国外九年，不久还是要出去的。王上来了。

喇叭奏花腔。李尔、康华尔、奥本尼、高纳里尔、里根、考狄利娅及侍从等上。

李尔 葛罗斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

葛罗斯特 是，陛下。

(葛罗斯特、爱德蒙同下。)

李尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧，我已经把我的国土划成三部；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。康华尔贤婿，还有同样是我心爱的奥本尼贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁妆当众分配清楚。法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。孩子们，在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。高纳里尔，我的大女儿，你先说。

you shall we say doth love us most?
That we our largest bounty may extend
Where nature doth with merit challenge. Goneril,
Our eldest-born, speak first.

GONERIL Sir, I love you more than words can wield the matter;
Dearer than eye-sight, space, and liberty;
Beyond what can be valued, rich or rare;
No less than life, with grace, health, beauty, honour;
As much as child e'er loved, or father found;
A love that makes breath poor, and speech unable;
Beyond all manner of so much I love you.

CORDELIA [*Aside*] What shall Cordelia do?
Love, and be silent.

LEAR Of all these bounds, even from this line to this,
With shadowy forests and with champains rich'd,
With plenteous rivers and wide-skirted meads,
We make thee lady: to thine and Albany's issue
Be this perpetual. What says our second daughter,
Our dearest Regan, wife to Cornwall? Speak.

REGAN Sir, I am made
Of the self-same metal that my sister is,
And prize me at her worth. In my true heart
I find she names my very deed of love;
Only she comes too short: that I profess
Myself an enemy to all other joys,
Which the most precious square of sense possesses;
And find I am alone felicitate
In your dear highness' love.

CORDELIA [*Aside*] Then poor Cordelia!
And yet not so; since, I am sure, my love's
More richer than my tongue.

KING LEAR To thee and thine hereditary ever
Remain this ample third of our fair kingdom;
No less in space, validity, and pleasure,

高纳里尔 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌无能为力，辩才失去效用；我爱您是不可以数量计算的。

考狄利娅 （旁白）考狄利娅应该怎么好呢？默默地爱着吧。

李尔 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。我的二女儿，最亲爱的里根，康华的夫人，你怎么说？

里根 我跟姊姊具有同样的品质，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

考狄利娅 （旁白）那么，考狄利娅，你只好自安于贫穷了！可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李尔 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和高纳里尔所得到的一份同样广大、同样富庶，也同样佳美。现在，我的宝贝，虽然

Than that conferr'd on Goneril. Now, our joy,
Although the last, not least; to whose young love
The vines of France and milk of Burgundy
Strive to be interest'd; what can you say to draw
A third more opulent than your sisters? Speak.

CORDELIA Nothing, my lord.

KING LEAR Nothing!

CORDELIA Nothing.

KING LEAR Nothing will come of nothing: speak again.

CORDELIA Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth: I love your majesty
According to my bond; nor more nor less.

KING LEAR How, how, Cordelia! mend your speech a little,
Lest it may mar your fortunes.

CORDELIA Good my lord,
You have begot me, bred me, loved me: I
Return those duties back as are right fit,
Obey you, love you, and most honour you.
Why have my sisters husbands, if they say
They love you all? Haply, when I shall wed,
That lord whose hand must take my plight shall carry
Half my love with him, half my care and duty:
Sure, I shall never marry like my sisters,
To love my father all.

KING LEAR But goes thy heart with this?

CORDELIA Ay, good my lord.

KING LEAR So young, and so untender?

CORDELIA So young, my lord, and true.

KING LEAR Let it be so; thy truth, then, be thy dower:
For, by the sacred radiance of the sun,
The mysteries of Hecate, and the night;
By all the operation of the orbs
From whom we do exist, and cease to be;

是最后的一个，却并非最不在我的心头；法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姊姊更富庶的土地？说吧。

考狄利娅 父亲，我没有话说。

李尔 没有？

考狄利娅 没有。

李尔 没有只能换到没有；重新说过。

考狄利娅 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多，一分不少。

李尔 怎么，考狄利娅！把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。

考狄利娅 父亲，您生下我来，把我教养成成人，爱惜我、厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您、爱您、敬重您。我的姊妹们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱、我一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的两个姊妹一样再去嫁人的。

李尔 你这些话果然是从心里说出来的吗？

考狄利娅 是的，父亲。

李尔 年纪这样小，却这样没有良心吗？

考狄利娅 父亲，我年纪虽小，我的心却是忠实的。

李尔 好，那么让你的忠实做你的嫁妆吧。凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和血缘亲属的关系，把你当做一个路人看待。啖食自己儿女的生番，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更令我憎恨。

Here I disclaim all my paternal care,
Propinquity and property of blood,
And as a stranger to my heart and me
Hold thee, from this, for ever. The barbarous Scythian,
Or he that makes his generation messes
To gorge his appetite, shall to my bosom
Be as well neighbour'd, pitied, and relieved,
As thou my sometime daughter.

KENT Good my liege,——

KING LEAR Peace, Kent!

Come not between the dragon and his wrath.
I loved her most, and thought to set my rest
On her kind nursery. Hence, and avoid my sight!
So be my grave my peace, as here I give
Her father's heart from her! Call France; who stirs?
Call Burgundy. Cornwall and Albany,
With my two daughters' dowers digest this third:
Let pride, which she calls plainness, marry her.
I do invest you jointly with my power,
Pre-eminence, and all the large effects
That troop with majesty. Ourself, by monthly course,
With reservation of an hundred knights,
By you to be sustain'd, shall our abode
Make with you by due turns. Only we still retain
The name, and all the additions to a king;
The sway, revenue, execution of the rest,
Beloved sons, be yours: which to confirm,
This coronet part betwixt you.

Giving the crown

KENT Royal Lear,
Whom I have ever honour'd as my king,
Loved as my father, as my master follow'd,
As my great patron thought on in my prayers,——

肯特
李尔

陛下——

闭嘴，肯特！不要来批怒龙的逆鳞。她是最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之下，终养我的天年。去，不要让我看见你的脸！让坟墓做我安息的眠床吧，我从此割断对她的天伦的慈爱了！叫法兰西王来！都是死人吗？叫勃艮第来！康华尔，奥本尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁妆，现在把我第三个女儿那一份也拿去分了吧；让骄傲——她自己所称为坦白的——替她找一个丈夫。我把我的威力、特权和一切君主的尊荣一起给了你们。我自己只保留一百名骑士，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。除了国王的名义和尊号以外，所有行政的大权、国库的收入和大小事务的处理，完全交在你们手里。为了证实我的话，两位贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们两人共同保有。

（递皇冠。）

肯特

尊严的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主人，在我的祈祷之中，我总把您当作我的伟大的恩主——